

Le Balcon

THE BALCONY

Allegro con moto

CHANT

PIANO

mf

Mè - re des sou - ve - nirs, maî - tres - se des maî - tres - - - ses,
 Queen of this faithful heart, be - loved - - - now and for e - - - ver,

p *f*

Ô toi, tous mes plai - sirs! ô toi tous mes de - voirs!
 Oh thou! my per - fect joy, my won - der and de - light!

p

Tu te rap-pel-le - ras la beau - té des ca -
 Do you re-call those days? does fond mem' - ry speak

p *dim.*

- res - ses, La dou - ceur du fo - yer et le char - me des soirs,
 ne - ver Of the hours when we talked in the calm of the night?

p *sempre*

f *p*

Mè - re des sou - ve - nirs, maî - tres - se des maî - tres - - ses!
 Queen of my faithful heart, be - loved - now and for e - - ver.

f *p* *pp*

p

Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon,
 Quiet those hours we spent on our bal - co - ny high,

piu pe molto dim.

Poco rit. *p* *6* *morendo* *Rit.*

Et les soirs au bal - con, voi - lés de vapeur ro - - se.
 While the night tra - velled on like a god ad - vanc - - ing,

Poco rit. *6* *Rit.*

pp m.g. *dim.* *pp* *ppp*

Più lento *a Tempo*

Que ton sein m'é - tait doux! que ton cœur m'é - tait bon!
 Sweet the words that you spoke with a smile and a sigh,

Più lento *a Tempo*

p *m.g. 3* *pp*

Un poco animato *p* *cresc.* *dim.*

Nous a - vons dit souvent d'im - pé - ris - sa - bles
 and soft the dy - ing light, our beau - ty rare en -

Un poco animato *cresc.*

p

Più lento *pp*

cho - ses, Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon.
 hanc - ing, Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.

Più lento

pp *m.g.* *sempre pp*

Moto poco a poco *mp*

Que les so - leilsont beaux — par les chaudes soi -
 Beau - teous the set - ting sun — in the west slowly

Moto poco a poco

p *mp*

Più moto

- rées! Que l'es - pace est pro - fond! que le cœur est puis - sant!
 sin - king. In that in - fi - nite space I seemed to live a - new,

Più moto

mf *p* *p*

p

En me penchant vers toi, rei ne des a - do - ré - es, Je cro -
 Hold - ing thee in my arms, rap - ture ea - ger.ly drink - ing, Till the

Ancora più moto **Rit**

- yais res - pi - rer — le par - fum de — ton sang.
 world ceased to be, — for I lived but — in you.

Ancora più moto **Rit.**

cresc. *f* *molto dim.*

Più lento

mp

Que les so - leils sont beaux - par les chau - des soi - ré - es!
 Beau - teous the set - ting sun - in the west slow - ly sink - ing.

Più lento

p

pp

sempre pp e calmato

Andantino

più pp

pp

p

La nuit s'é - pais - sis - sait ain - si qu' - u - ne cloi - son,
 Soft - ly the hea - vy night came down like some dark pall,

p espress.

Et mes yeux dans le noir de - vinaient tes pru - nel - - les,
 And mine eyes turned to thee searching for thine in the gloam - - - ing,

Un poco moto

p

Et je bu - vais ton souf - fle, ô dou - ceur,
 Felt thy fond gaze, and heard thy sigh, such sweet - ness

Un poco moto

pp teneramente

ô poi - son! Et tes pieds s'en - dor - maient dans mes mains - frater -
 ran through all, And I kissed thy dear feet that had hast - ed thy

a Tempo (Andantino) *p*

- nel - - - - les. La nuit s'é - pais - si -
 com - - - - ing, Soft - ly the hea - vy

dim *più dim.* *pp*

- sait ain - si qu'u - ne cloi - son.
 night came down like some dark pall.

sempre dolcissimo

Poco a poco animato e cresc.

m.g.

Molto rit.

Andante con moto
dolce espress.

p

Je sais l'art d'é-vo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses, Et re-vismon pas-sé blot-
Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours. May live a-gain those hap-py

Andante con moto

p espress

cre-scen-do

- ti danstes ge-noux
days so quickly past,

Car — à quoi bon cher-cher tes beautés langou-reu-ses
Where — should I look for them, but in those lo-ving eyes of yours?

p cresc.

Ail leurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si
 And in thy heart which beats for me, and will to the

p
dim.
p

doux?
 last?

Je sais l'art d'évo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses!
 Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours.

pp
Rit.
pp
pp

au Mouvt

au Mouvt

sempre *pp*
m.d.
p
m.g.

Più lento *p*

Ces ser - ments, ces par - fums,
Whis - pered vows! fra - grant love!

Più lento *p* *pp*

Tempo (Andante con moto) *p*

ces bai - sers in - fi - nis, Re - naî - tront -
kiss - es soft as the dawn! May they not

Tempo (Andante con moto) *pp* *p*

p

-ils d'un gouffre in - ter - dit à nos son - des, Com - me
rise a - gain from the depths whence they brought us? As the

p cre - - scen - - do

mon - tent au ciel les so - leils ra - jeu - nis
sun mounts to heaven as if new - ly born

p cre - - scen - - do

p

A - près s'ê - tre la - vés au fond des
 When he has bathed him-self in the depths of

m.g. *mp*

m.d. *p*

cre - - - - - scen -

mf **Più lento**

mers pro - fon - des?
 the might - y wa - ters,

Più lento

do

mf *molto dim.* *p*

p

ô ser - ments! ô par - fums!
 whis - pered vows! fra - grant love!

p *m.g.* *p*

p

ô bai - sers in - fi - nis!
 kiss - es soft as the dawn!

p *pp* *ppp*

Harmonie du Soir

EVENING HARMONIES

CHANT *Andante tempo rubato* *p*

Voi - ci venir les temps où vi -
 Be - hold! how on its stem ev - ery

PIANO *Andante tempo rubato* *pp* *p*

p

- brant sur sa ti - ge Chaque fleur s'é - va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;
 flower is vi - brat - ing, Every bloom gives a perfumed kiss to wooing wind:

pp *dim.* *pppp*

p dolce

Les sons et les par - fums tournent dans l'air du soir;
 And sounds and perfumes meet har - monious - ly en - twined;

pp

Tranquillo

- ti - - gel
mat - - ing:

Le ciel est triste et
The clouds an altar

p

f *molto dim.* *p*

Tempo animando ma non troppo

beau comme un grand re - po - soir.
spread with all hea - ven be - hind,

p Le vi - o -
Mourn - ful the

molto dim. *più p* *molto dim.* *pp*

Tempo animando ma non troppo

Poco rit. p espress.

- lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - - ge;
fiddle's voice like a heart that's sick with wait - - ing;

Un cœur
Heart that's

p *dim.*

Tranquillo

ten - dre. qui hait le né - ant vaste et noir!
long - ing for sym - pa - thy that's true and kind.

Le
The

p

p *dim.*

ciel est triste et beau comme un grand re - po - soir;
 clouds an al - tar spread with all hea - ven be - hind:

pp *sempre pp*

Molto calmato *p*
 Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing:

Molto calmato *sfp* *pp* *p*

Tempo animando *p* *espress.*
 Un cœur ten - dre, qui
 Heart that's long - ing for

Tempo animando *sempre p*

Poco a poco string. *cresc.*
 hait le né - ant vaste et noir, Du pas - sé lu - mi - neux re -
 sym - pa - thy that's true and kind. And the past shines e - ver bright, all

Poco a poco string. *cresc.*

f *Rit.* *Calmato*

- cueil - - le tout ves - ti - gel
 Na - - - ture an - i - mat - - ing,

Rit. molto dim. *Calmato*

mf *p* *più p*

p

Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...
 And the heart of the sun sinks in blood - pal - pi - tat - ing,

p *più p*

p *pp* *Lento*

Ton souve - nir en moi luit comme un os - ten - soir!
 Thou hast re - veal - ed to me what Love but di - vined.

pp *Lento*

pp *ppp* *pppp* *Molto rit.*

lento arpeggio

Le Jet d'Eau

THE FOUNTAIN

CHANT

Andantino tranquillo *p languido*

Tes beaux yeux sont las, pauvre a -
 Closed at last thine eyes, my be -

PIANO

Andantino tranquillo
pp molto dolce

- man - - - te!
 - lov - - - ed:

Res - te longtemp sans les rou.vrir, Dans cet.te
 Tran - quil and calm thy sleep shall be; E - ven from

sempre pp

molto p

po - se non - cha - lan - te OÙ t'a sur - pri - se le plai - sir.
 me thou art re - mov - ed, Thy spi - rit loosed now wanders free.

più pp

p

Dans la cour le jet d'eau qui ja - - se Et ne se tait ni nuit ni
 From the court the bab - ble and pat - - - ter Of the foun - tain's cease less

pmolto legato

p

jour, En - tre - tient dou - ce - ment l'ex - ta - se
 song Sooths me, too, with its gen - tle chat - ter,

pp

p *dim.* *Rit.*

Où ce soir m'a plon - gé l'a - mour.
 soft - ly laughs as it hastes a - long.

pp *Rit.* *pp*

Poco mosso *pp*

La ger - - - be
 The glitt - - - ring

Poco mosso *ppp legg.*

d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la
sheaf is throw - ing Its count - less flowers, In the

pp

lu - ne tra - ver - se De ses pâ -
pale moon - light glow - ing: Its sparkl - ing

p

- leurs, Tom - be comme une a -
showers, Like tear - drops swift.ly

pp

- ver - se De lar - ges
flow - ing, Fall through the still

6

pleurs.
hours.

Ain -
'Twas

pp en retenant

p

- si ton â - me qu'in - cen - di - e L'é - clair brû -
thus thy soul came forth to meet me, Ra - dient

- lant des vo - lup - tés S'é -
in its bright al - lure: Came

cresc. *3* *3*

- lan - ce, ra - pide et har - di - e, Vers les
gleam - ing and sparkl - ing to greet me, As the

p cresc.

più f a Tempo (Andantino tranquillo)

vas - tes cieux en - chan - - tés.
 wa - ters lit by moon - beams pure.

più f a Tempo (Andantino tranquillo)

p *più dim.*

Puis, el - le s'é - pan - che, mouran - te, En un flot de
 Then quick it brimm'd up flow - ing o - ver In a torrent of

tris - te lan - gueur, Qui par une in - vi - si - ble pen - - te Des -
 pas - sio - nate tears, The heart submerg'd of thy true lo - - ver, That

più p *mf*

dim. Rit. Poco mosso

- cend jus - qu'au fond de mon cœur. La ger - be d'eau qui
 heart which thine i - mage bears. The glitt'ring sheaf is

dim. Rit. Poco mosso

pp

ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la lu - ne tra -
 throw - ing Its countless flowers, In the pale moon - beams

- ver - - se De ses pâ - leurs,
 glow - - - ing: Its sparkl - ing showers,

Tom - - be comme une a - ver - - se De
 Like tear - drops swift - ly flow - - - ing, Fall

lar - the - ges pleurs.
 through the still hours.

Meno mosso tempo rubato

p

Oh toi, thou,

Meno mosso tempo rubato

molto dim. *pp*

p

que la nuit rend si bel - - - le, Qu'il m'est
whose beau - ty scarce is mor - - - tal, Till the

sempre pp

doux, pen - ché vers tes seins, D'é - cou -
day dawns I'll watch o'er thee, That no

pp

8 - - - - -

- ter la plainte é - ter - - nel - - - le Qui san -
harm cross thy sa - cred por - - - tal, In thy

pp

8 - - - - -

Rit.

- glo - te dans les bas - sins!
 dreams may'st thou think of me.

Rit. molto pp **più pp**

Più lento **p espress.**

Lu - ne, eau so -
 Moon - beams, plash.ing

Più lento **pp espress.**

- no - re, nuit bé - ni - e, Ar.bres qui fris.sonnez au - tour,
 wa - ter bright - ly gleam - ing, Trees that murmur and sigh a - bove

pp **p** **pp**

Vo - tre pu - re mé - lanco - li - e Est le miroir de mon amour.
 while my dear la - dy lies adream.ing, Speak to her of my faithful love.

p **più p** **pp**

Andantino tranquillo

pp

La ger - be d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, que la
 The glit - ting sheaf is throw - ing Its countless flowers, In the

Andantino tranquille

pp

p

lu - ne tra - ver - se De ses pâ - leurs,
 pale moon - beams glow - ing: Its sparkling showers,

p *dim.* *pp*

Rit. molto e morendo

Tom - be comme une a - ver - se De
 Like tear drops swift - ly flow - ing, Fall

Rit. molto e morendo

lar - ges pleurs.
 through the still hours.

pp *ppp*

Recueillement

MEDITATION

CHANT

Lento e tranquillo

PIANO

pp

Lento e tranquillo

pp

pp

p

Rit.

Sois
Be

sa - ge, ô ma Dou - leur, et tiens-toi plus tran -
wise, — oh! sor - row minel Be at rest; sweet - ly

p

pp

- qu'il - le. *p*
 dream - ing. Tu ré - cla - mais le
 You ask that night may

Soir; il des - cend, le voi - - - ci: *a Tempo rubato*
 come: it des - cends; it is here. *molto sostenuto*

a Tempo rubato

p Une at - mos - phère obs - cure en - ve - lop - pe la vil - le, Aux
 And to the bu - sy town with its mul - ti - tudes teem - ing Brings

dim.
 uns portant la paix, aux au - - tres le sou - ci.
 joy, per - haps, and peace; or heav - - ier weight of care.

Pen - - dant que des mor - tels la mul - ti - tu - de
 For, driv - - en by the whip, un mer - ci - ful - ly

poco cresc. ed animando
 vi - le, Sous le fouet du Plai - sir, ce bourreau sans mer -
 wield - ed, By the fiend call - ed Plea - sure, they must ga - ther for

poco cresc. ed animando

mf *dim.* *molto*
 - ci, Va cueillir des re - mords dans la fê - te ser -
 aye Flow'rs of re - morse, their li - ber - ty once hav - ing

sf *mf* *dim.* *molto*

Rit. *Tempo I°* *p*
 - vi - le, Ma Dou - leur, don - ne - moi la
 yield - ed, Sor - row mine! give me thy

p *dim.* *più p e Rit.* *Tempo I°* *pp*

main; viens par i - ci, Loin d'eux. *Stesso tempo*
hand and come a - way, Far off.

dim. molto *Stesso tempo*
p dolce

dolce ed espress.
p

Vois se pen - cher les dé - fun - tes An - né - - es; Sur les bal - cons du
See'st thou the happy years? can't read their mean - - ing? Each one shines out like

pp espress. *pp*

ciel, en ro - bes su - ran - né - - es; *p* Sur -
some bright star at midnight beam - - - ing. Deep,

pp

- gir du fond des eaux le Re - gret sou - ri - ant;
deep in wa - ters of ob - li - vion sinks Rc - gret,

pp

Le so - leil mo - ri - bonds'endor mir sous une ar - - - che,
 As the sun dy - ing sinks in the west be - fore us.

pp *Rit.*

Solenne
 Et, comme un long lin - ceul traî - nant à l'O - ri -
 And, her wind - ing sheet held to the face no man saw

Solenne
sempre pp

- ent, En - - - tends, ma chè - re,
 yet - Oh, hush! my dear one,

Molto lento
p dolce ed espressivo *pp*

entends la dou - ce Nuit qui mar - - - che.
 it is the night that's steal - ing o'er us.

p *pp morendo* *ppp*

La Mort des Amants

DEATH OF THE LOVERS

CHANT *Andante* *p*

Nous au -
We shall

PIANO *Andante* *pp* *p* *dim.*

-rons des lits pleins d'odeurs lé - gè - res, Des divans pro - fonds com.me des tom -
lie on couch - es fragrant with flow - ers, And qui - et - ly rest in that si - lent

- beaux,
tomb.

p Et d'é - tran - ges fleurs sur des é - ta - gè - res,
p Lo - tus blooms a - round shall scat - ter and show - er

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a grand staff. The tempo is marked 'Andante' and the key signature has three flats. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal line starting with 'Nous au -' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with the lyrics '-rons des lits pleins d'odeurs lé - gè - res, Des divans pro - fonds com.me des tom -' and the piano accompaniment. The third system continues the vocal line with '- beaux, tomb.' and 'Et d'é - tran - ges fleurs sur des é - ta - gè - res, Lo - tus blooms a - round shall scat - ter and show - er' and the piano accompaniment. Dynamics include 'pp' (pianissimo), 'p' (piano), and 'dim.' (diminuendo). There are also triplets in the vocal line.

molto dim.

É - clo - ses pour nous sous des cieux plus beaux. U - sant à l'en - vi leurs cha -
 Their de - li - cate pe - tals a - mid the gloom. The warmth of our hearts in twin

aim. *p* *m.d.* *p*

- leurs dernie - res, Nos deux cœurs se - ront deux vas - tes flambeaux, — Qui ré - flé - chi -
 torch - es shin - ing, With their glo - rious rays shall ban - ish the night, — As. cling - ing to -

p

- ront leurs doubles lu - mières Dans nos deux esprits, ces mi - roirs ju - meaux
 - ge - ther close in - ter - twin - ing In the mirrors of our souls show their light.

cre - - - scen - - -

p
 Un soir fait de rose et de bleu mys - ti - que, Nous é - chan - ge - rons un é -
One night, in its beau - ty all else trans - cend - ing, As one flame they'll rise to the

pp *p* *molto dim.*
 - clair u - ni - que, Comme un long san - glot tout char - gé d'a -
skies as - cend - ing, Like a lov - er's sigh when he bids a

Un poco più mosso

p *più p* *pp* *m.d.* *sempre pp*
 - dieux; - dieu,
 Poco rit. Un poco più mosso

p *p m.d.*
 Et plus tard un An - ge, en - trouvant les
And some wan - d'ring spi - rit, drawn by our de -

poco a poco cre - - - scen - - - do

por - tes, Vien - dra ra - ni - mer, fi - dèle et jo -
 - sir - es, May come to that place, bid flowers bloom a -

molto espress.

mp

- yeux, Les mi - roirster - nis et les flam - mes mor -
 - new, Bur - - nish the mir - rors, and re - kindle the fir -

m.g. 8

mp molto espress.

p

- tes.
 - es.

morendo e Rit.

più p

pp m.d.

pp m.d.

pp m.d.

pp m.d.

ppp m.d. m.g.